Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy stanowczo nakazał ― uczniom, aby nikomu [nie] powiedzieli, że On jest ― Pomazańcem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przykazał uczniom Jego aby nikomu mówiliby że On jest Jezus Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem stanowczo nakazał uczniom, aby nikomu nie mówili,\* że On jest Chrystusem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy przykazał uczniom, aby nikomu (nie) powiedzieli, że on jest Pomazańcem\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przykazał uczniom Jego aby nikomu mówiliby że On jest Jezus Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem polecił uczniom z całą stanowczością, aby nikomu nie mówili, że On jest Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przykazał swoim uczniom, aby nikomu nie mówili, że on, Jezus, jest Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przykazał uczniom swoim, aby nikomu nie powiadali, że on jest Jezus Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przykazał uczniom swoim, aby nikomu nie powiadali, że on jest Jezusem Chrystusem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy surowo zabronił uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przykazał uczniom swoim, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie nakazał uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przykazał uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Chrystusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy nakazał uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem stanowczo nakazał uczniom, aby nikomu nie mówili, że on jest Mesjaszem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy surowo nakazał uczniom, żeby nikomu nie mówili o tym, że On jest Mesjaszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді заборонив [Ісус своїм] учням казати будь-кому, що Він - Христос. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy na wskroś zdefiniował się uczniom aby nikomu nie rzekliby że on jakościowo jest ten pomazaniec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy przykazał swoim uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Jezusem Chrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I przestrzegł talmidim, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem surowo przykazał uczniom, aby nikomu nie mówili, że on jest Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nakazał jednak uczniom, by nikomu nie mówili, że jest Mesjaszem. |

1. 1) <x>470 17:9</x>; <x>490 9:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pomazaniec = Chrystus = Mesjasz. [↑](#footnote-ref-3)